**CONTRATO SOCIAL DE PARTICIPACIÓN EN EL PROGRAMA DE ACOGIDA A SOLICITANTES Y BENEFICIARIOS DE PROTECCIÓN INTERNACIONAL**

# VERSIÓN EN CASTELLANO

**AYUDAS ECONÓMICAS**

El Programa de atención a solicitantes y beneficiarios de Protección Internacional solicitantes y beneficiarios del estatuto de apátrida, solicitantes y beneficiarios de protección temporal e inmigrantes vulnerables, financiado por la Dirección General de Migraciones, tiene por objeto fomentar la integración en España de las personas participantes.

Las Ayudas Económicas, contenidas en el mencionado Programa, forman parte de las actuaciones que esta Entidad desarrolla con el fin de apoyar el proceso de integración del colectivo antes mencionado.

Las personas que participan en el Programa y que particularmente son beneficiarias de Ayudas Económicas, pueden disfrutar de una serie de Derechos y, a su vez, asumen una serie de Deberes y Obligaciones que aceptan voluntariamente con la firma de este documento, y que se exponen a continuación:

**Derechos:**

* A ser informado sobre el proyecto y las acciones que se desarrollan en el marco del mismo.
* A participar en la elaboración y posterior cumplimiento del itinerario de inserción sociolaboral diseñado.
* A recibir orientaciones y asesoramiento sobre el itinerario formativo a seguir en su proceso de inserción social y laboral.
* A ser atendido/a y escuchado/a (adecuadamente) por el profesional de referencia de esta Entidad en aquellas dudas o consultas que desee plantear, así como a recibir cuanta orientación precise por parte de los profesionales y servicios de la entidad.

**Deberes y Obligaciones:**

* Cumplir con los requisitos de justificación de las prestaciones económicas percibidas:
  + Comunicar la percepción de cualquier otra ayuda que esté recibiendo, o espere recibir, desde otra institución u organismo, público o privado.
  + Informar/declarar los ingresos por trabajos remunerados.
  + Destinar el importe de las ayudas recibidas para el fin y por los conceptos para los que fueron concedidas.
  + Aportar los documentos justificativos (facturas, recibos, tiques) en los que quede acreditado el gasto de las cantidades recibidas en los productos o suministros autorizados (que se soliciten, según los requisitos demandados por los financiadores del proyecto) para la debida justificación económica del programa.
* Implicarse activamente en el desarrollo del itinerario de inserción diseñado:
  + Acudir a las sesiones y/o entrevistas de seguimiento que se establezcan con el profesional de referencia, en la fecha y horas acordadas mutuamente.
  + Comunicar con la debida antelación cualquier cambio que surja y pueda alterar el itinerario de inserción social y laboral planificado.
  + Asistir a los cursos de formación dirigidos a promover su integración sociolaboral, en función del perfil de cada persona y necesidades formativas. Estas acciones contemplan el aprendizaje del idioma
  + castellano. En caso de ausencia se deberá informar y justificar adecuadamente la no asistencia.
  + Cumplir las tareas fijadas con el profesional de referencia en su itinerario personal de inserción.
* Mantener una Interacción adecuada y colaboradora con esta Entidad:
  + Colaborar con el equipo técnico responsable del Programa en esta Entidad en cuantas consultas o requerimientos sean necesarios.
  + Informar de los cambios que se produzcan respecto a la situación económica (cualquier tipo de ingresos).
  + Cumplir con las normas de convivencia y respeto establecidas por la Entidad.

**Motivos o causas que pueden suponer la Baja en el Programa de Acogida a solicitantes y beneficiarios de Protección Internacional y particularmente en el Servicio de Ayudas Económicas:**

* La existencia de amonestaciones / advertencias y/o sanciones debidas a comportamientos inadecuados tales como: incumplimiento de normas y compromisos, faltas de respeto, etc.
* La percepción por parte del beneficiario/a de otras ayudas o prestaciones económicas por el mismo concepto concedidas por otras entidades u organismos, públicos o privados, al ser las ayudas contempladas en este Programa incompatibles con otras de similar cuantía y concepto.
* La omisión de información relevante vinculada a su proceso de inserción social y laboral que pudiera implicar la revisión de las condiciones del participante en el proyecto.
* La falta de participación en la consecución de los objetivos diseñados para su itinerario de inserción sociolaboral.
* No destinar las ayudas económicas recibidas a la finalidad y conceptos para los cuales se le concedieron.

El incumplimiento de estos compromisos podrá dar lugar al cese de las ayudas económicas que el/la beneficiario/a esté percibiendo y, en consecuencia, a su baja formal del proyecto.

En      , a       de       de      .

|  |  |
| --- | --- |
| Fdo:  El/la participante | Fdo.:  El/la Responsable |

## 

## VERSIÓN EN INGLÉS

**SOCIAL CONTRACT FOR PARTICIPATING IN THE INTEGRATION PROGRAMME FOR SEEKERS AND BENEFICIARIES OF INTERNATIONAL PROTECTION**

**FINANCIAL AID**

The Assistance Programme for seekers and beneficiaries of international protection, seekers and beneficiaries of statelessness status, seekers and beneficiaries of temporary protection, and vulnerable immigrants, funded by the Directorate-General for Immigrant Integration, is aimed at promoting the participants’ integration in Spain.

The Financial Aid included in said Programme is one of the actions carried out by this Agency in order to support the integration process of the aforementioned group.

Participants in the Programme, especially those who are receiving Financial Aid, can enjoy a series of Rights and, at the same time, take on a series of Duties and Obligations, which they voluntarily accept upon signing this document, and that are as follows:

**Rights:**

* To be informed about the project and the actions carried out within it.
* To participate in the design and subsequent implementation of the planned itinerary for social and occupational integration.
* To receive guidance and advice about the training itinerary to be followed in their social and occupational integration process.
* To be received and listened to (adequately) by this Agency's professional of reference regarding any doubts or queries that they may have, as well as to receive from the Agency's professionals and services whatever guidance they may need.

**Duties and Obligations:**

* Comply with the requirements regarding the provision of documentary support for the financial benefits received:
  + Inform of the reception of any other type of aid, which participants are receiving, or expect to receive, from any other public or private institution or agency.
  + Inform of/declare any income from remunerated work.
  + Apply the financial aid received to the purpose and items for which it was granted.
  + Provide the supporting documents (invoices, receipts, tickets) to prove that the amount received was spent on the authorized products or supplies (the documents requested according to the requirements of the backers of the project) for the proper financial justification of the programme.
* Become actively involved in implementing the planned itinerary for integration:
  + Attend the follow-up sessions and/or interviews established with the professional of reference, on the mutually agreed dates and times.
  + Inform, with the necessary advance notice, of any change arising that may alter the planned itinerary for social and occupational integration.
  + Attend the training courses aimed at promoting social and occupational integration, according to each person's profile and training needs. These actions include learning Spanish. In the event of absence, this shall be communicated and adequately justified.
  + Fulfil the tasks established, together with the professional of reference, in the personal integration itinerary.
* Interact, adequately and in a collaborative spirit, with this Agency:
  + Collaborate with the team of experts responsible for the Programme in this Agency, regarding any necessary consultations or requirements.
  + Inform of any changes arising with regard to financial situation (any type of income).
  + Comply with the rules for coexistence and respect established by the Agency.

**Motives or causes that may lead to removal from the Integration Programme for seekers and beneficiaries of International Protection and, particularly, from the Financial Aid Service:**

* The existence of admonitions / warnings and/or sanctions due to inadequate behaviour, such as: breach of rules and commitments, disrespect, etc.
* Reception by the beneficiary of other financial aid or benefits for the same purpose, granted by other public or private agencies or organizations, because the aid envisaged in this Programme is incompatible with other aid of a similar amount and purpose.
* Omission of relevant information linked to the social and occupational integration process, which may lead to revising the participant's status in the project.
* Lack of participation in achieving the goals designed for the participant's social and occupational integration itinerary.
* Not using the financial aid received for the purpose and items for which it was granted.

Non-compliance with these obligations may lead to losing the financial aid that the beneficiary is receiving and, as a result, the beneficiary being formally removed from the project.

In      , on                  .

|  |  |
| --- | --- |
| Signature:  The participant | Signature:  The person in charge |

## 

## VERSIÓN EN FRANCÉS

**CONTRAT SOCIAL DE PARTICIPATION AU PROGRAMME D’ACCUEIL POUR LES DEMANDEURS ET BÉNÉFICIAIRES D’UNE PROTECTION INTERNATIONALE**

**AIDES FINANCIÈRES**

Le programme d’accompagnement destiné aux demandeurs et bénéficiaires d’une protection internationale, aux demandeurs et bénéficiaires du statut d’apatride, aux demandeurs et bénéficiaires d’une protection temporaire, et aux migrants vulnérables, financé par la direction générale de l’Intégration des immigrants, a pour objet de favoriser l’intégration en Espagne des personnes participant à ce programme.

Les aides financières figurant dans le programme font partie des initiatives mises en œuvre par l’institution afin de soutenir le processus d’intégration des personnes ci-dessus.

Les personnes qui participent au programme, et en particulier celles qui perçoivent une aide financière, bénéficient d’un certain nombre de droits, mais doivent aussi respecter un certain nombre de devoirs et d’obligations, qu’ils acceptent volontairement en signant le présent document. Ces droits, devoirs et obligations sont les suivants :

**Droits :**

* Être informé sur le projet et sur les actions mises en œuvre dans le cadre de celui-ci.
* Participer à l’élaboration et, ensuite, à la mise en œuvre de l’itinéraire d’insertion sociale et professionnelle.
* Recevoir une orientation et des conseils sur l’itinéraire de formation à suivre, tout au long de processus d’insertion sociale et professionnelle.
* Être reçu et entendu (de manière appropriée) par le professionnel correspondant, désigné par l’institution, lorsque l’intéressé souhaite soumettre un doute ou une question, et à recevoir toute l’orientation nécessaire de la part des professionnels et des services de l’institution.

**Devoirs et obligations :**

* Remplir les conditions exigées en matière de justification des prestations perçues :
  + Faire part de l’existence de toute autre aide que l’intéressé reçoit, ou espère recevoir, de la part d’une autre institution ou d’un autre organisme, public ou privé.
  + Communiquer/déclarer les revenus perçus en échange de travaux rémunérés.
  + Utiliser les aides reçues aux fins pour lesquelles elles ont été octroyées.
  + Présenter les justificatifs (factures, reçus, tickets) relatifs aux paiements effectués avec les aides reçues pour l’achat d’articles ou de biens autorisés, lorsque les responsables du financement de ce projet en feront la demande aux fins de justifier le volet financier du programme.
* S’impliquer activement dans la mise en œuvre de l’itinéraire d’insertion qui aura été conçu :
  + Assister aux séances et/ou entretiens de suivi établis par le professionnel correspondant, à la date et aux heures convenues d’un commun accord.
  + Communiquer dans un délai raisonnable tout changement éventuel qui pourrait affecter l’itinéraire d’insertion sociale et professionnelle planifié.
  + Assister aux cours de formation visant l’insertion sociale et professionnelle, selon le profil et les besoins de formation de chacun. Ces activités prévoient l’apprentissage de la langue espagnole. Les absences devront être dûment communiquées et justifiées par l’intéressé.
  + Remplir les tâches définies avec le professionnel correspondant dans le cadre de l’itinéraire d’insertion personnel.
* Maintenir une relation et une collaboration adéquate avec l’institution :
  + Collaborer avec l’équipe technique responsable du programme au sein de l’institution chaque fois que la demande en sera faite à l’intéressé.
  + Communiquer tout changement dans la situation économique (toutes formes de revenus).
  + Respecter les normes de cohabitation et de respect établies par l’institution.

**Motifs ou causes pouvant justifier l’exclusion du programme d’accueil pour les demandeurs et bénéficiaires d’une protection internationale et en particulier du service d’aide financière :**

L’existence d’avertissements et/ou de sanctions motivés par un comportement inapproprié : manquement aux normes et aux engagements, attitude irrespectueuse, etc.

La perception par le bénéficiaire d’autres aides ou prestations versées au même titre par d’autres institutions ou organismes, publics ou privés, les aides prévues dans le programme d’accueil étant incompatibles avec d’autres aides de nature similaire et d’un montant équivalent.

L’omission de communiquer des informations pertinentes liées au processus d’insertion sociale et professionnelle, qui pourraient impliquer la révision des conditions de participation de l’intéressé au projet.

Le manque de participation dans les initiatives visant à atteindre les objectifs définis dans le cadre de l’itinéraire d’insertion sociale et professionnelle.

Ne pas utiliser les aides financières reçues dans les conditions établies et aux fins pour lesquelles elles ont été octroyées.

Le non-respect de ces engagements pourra entraîner le retrait de l’aide financière perçue par le bénéficiaire et, partant, son exclusion formelle du projet.

À      , le                  .

|  |  |
| --- | --- |
| Signature  Le/La participant(e) | Signature  Le/La responsable |

## 

## VERSIÓN EN ÁRABE

**للمشاركة في برنامج استقبال طالبي الحماية الدولية والمستفيدين منها**

**المساعدات المالية**

**يهدف برنامج رعاية طالبي الحماية الدولية والمستفيدين منها، إلى تحفيز الأشخاص المشاركين فيه على الاندماج في اسبانيا. ويشمل البرنامج طالبي وضع عديمي الجنسية والمستفيدين منه وطالبي الحماية المؤقتة والمستفيدين منها، والمهاجرين الذين يعانون من وضع هش،. ويتم تمويل البرنامج من طرف الإدارة العامة لاندماج المهاجرين.**

**وتعتبر المساعدات المالية التي يتضمنها البرنامج، جزءا من الأنشطة التي تقوم بها الهيئة المذكورة، بهدف دعم عملية اندماج المجموعة المشار إليها سابقا.**

**وبإمكان الأشخاص الذين يشاركون في البرنامج وبشكل خاص الذين يستفيدون من المساعدات المالية، أن يتمتعوا بمجموعة من *الحقوق* بالاضافة الى التزامهم بمجموعة من *الواجبات والمتطلبات* التي يوافقون عليها طوعا بمجرد توقيعهم على هذه الوثيقة، وهي كما يلي:**

الحقوق:

* **أن يتم إخبارهم بشأن البرنامج والعمليات التي يتم إنجازها في إطاره.**
* **أن يشاركوا في إعداد وتنفيذ المشوار الذي تم تصميمه بخصوص الاندماج الاجتماعي وعلى صعيد العمل.**
* **أن يتلقوا توجيهات ومشورات حول المشوار التكويني الذي سيتبع في عملية اندماجهم الاجتماعي وعلى صعيد العمل.**
* **أن يتم الاعتناء بهم والإصغاء إليهم (بشكل لائق) من طرف مهنيي الهيئة المذكورة، بالنسبة للتساؤلات أو الاستفسارات التي يريدون طرحها، فضلا عن إرشادهم كلما دعت الضرورة إلى ذلك من طرف المهنيين ومصالح الهيئة.**

الواجبات والمتطلبات

* **استيفاء متطلبات إجراء تبرير المساعدات المالية المحصل عليها:**
* **أن يبلغوا بشأن أي مساعدات أخرى قد يتلقونها أو ينتظرون الحصول عليها من مؤسسة أو هيئة أخرى، سواء كانت عمومية أو خاصة.**
* **الإخبار/التصريح بالمداخيل أو الإيرادات المتأتية من أعمال مأجورة.**
* **توجيه مبالغ المساعدات التي تم الحصول عليها إلى الهدف والأغراض التي مُنِحت من أجلها.**
* **تقديم وثائق إجراء التبرير (فاتورات وتواصيل وتذاكر مشتريات)، التي تثبت مدفوعات المبالغ المحصل عليها بالنسبة للمنتجات أو الامدادات المرخص بها (والتي يتم طلبها وفق شروط ممولي المشروع) من أجل إكمال إجراء التبرير المالي المناسب للبرنامج.**
* **أن ينخرطوا بشكل نشيط في إنجاز مشوار الاندماج كما تم تصميمه:**
* **المشاركة في الجلسات و/أو مقابلات المتابعة التي يتم تحديدها مع المهني الذي يتم تعيينه، وذلك في التاريخ والساعات المتفق عليها بين الطرفين.**
* **الإشعار المسبق بوقت كاف بأي تغيير قد يطرأ وقد يخل بالمشوار الذي تم تصميمه للاندماج الاجتماعي وعلى صعيد العمل.**
* **المشاركة في دروس التكوين التي تهدف إلى تشجيع الاندماج الاجتماعي وعلى صعيد العمل، وذلك حسب وضع كل شخص واحتياجاته التأهيلية. وتشمل هذه الأنشطة تعلم اللغة الاسبانية. كما يجب الإشعار في حالة التغيب وتقديم التبرير المناسب.**
* **تنفيذ المهام التي تم تحديدها مع المهني المعني بالنسبة للمشوار الشخصي للاندماج.**
* **الحفاظ على تفاعل ملائم وروح تعاون مع هذه الهيئة:**
* **التعاون مع الفريق التقني المسؤول عن البرنامج في هذه الهيئة من خلال كل الاستشارات والاستفسارات التي تدعو إليها الضرورة.**
* **الاشعار بأي تغيرات قد تطرأ على الوضع المالي (بالنسبة لأي دخل أو إيراد كيفما كان نوعه).**
* **الالتزام بقواعد التعايش والاحترام السائدة في المؤسسة.**

**الدواعي أو الأسباب التي قد تؤدي إلى شطب المشارك من برناجج استقبال طالبي الحماية الدولية والمستفيدين منها وبشكل خاص بالنسبة لخدمات المساعدات المالية:**

* حصول توبيخات أو إنذارات و/أو عقوبات بسبب سلوكيات غير لائقة مثل: عدم الوفاء بالقواعد والالتزامات، ووقوع مخالفات مخلّة بالاحترام وغيرها.
* تلقي المستفيد/ة لمساعدات أو خدمات مالية أخرى لنفس السبب، من طرف هيئات أو مؤسسات أخرى سواء كانت عمومية أو خاصة، حيث أن المساعدات التي ينص عليها هذا البرنامج لا يمكنها أن تتماشى مع أخرى مماثلة من حيث المبلغ أو السبب.
* إخفاء معلومات هامة ترتبط بعملية الاندماج الاجتماعي وعلى صعيد العمل، كانت ستؤدي إلى إعادة النظر في شروط المشارك في المشروع.
* عدم المشاركة في تحقيق الاهداف التي تم رسمها في إطار مشوار المعني بخصوص الاندماج الاجتماعي وعلى صعيد العمل.
* عدم تخصيص المساعدات المالية المحصل عليها، للهدف والاغراض التي تم منحها من أجلها.

إن عدم الوفاء بهذه الالتزامات قد يؤدي إلى وقف المساعدات المالية التي يحصل عليها المستفيد/ة وبالتالي شطبه/ها بشكل رسمي من المشروع.

وتم تحريره في..................يوم..........من شهر..............................سنة......................

.

|  |  |
| --- | --- |
| توقيع:  المشارك/ة | توقيع:  المسؤول/ة |